

La enseñanza no reglada de la lengua portuguesa en Extremadura

Javier Figueiredo Capuz

Gabinete de Iniciativas Transfronterizas

Junta de Extremadura

fjavier.figueiredo@juntaex.es

1.- Introducción

Portugal y España, que comparten más de 1200 kilómetros de la frontera más antigua de Europa, han vivido a lo largo de la historia algunos momentos de enfrentamientos y guerras, acompañados de interminables épocas en las que ignorarse era lo más habitual. Desde hace veinticinco años estos dos países han pasado a formar parte de la Unión Europea y han enterrado definitivamente los fantasmas del pasado.

Europa es un mosaico de pueblos, estados y regiones, con lenguas que traspasan fronteras y con países en los que la riqueza cultural y lingüística toma más de una forma. Europa es y debe ser consciente de esa riqueza, que para muchos podría parecer un babélico obstáculo, y construirse sobre una pluralidad en la que los trazos de alto contraste de las antiguas fronteras se vayan difuminando hasta llegar a un *continuum* en el que apenas sean perceptibles las rayas de los mapas.

A finales de los años 80 Extremadura iniciaba su periplo europeo descubriendo su lado occidental, sus 428 kilómetros de línea serpenteante calcada sobre ríos como el Tajo, el Guadiana o el Sever. La cooperación transfronteriza pasa a ser un eje sobre el que construir una Europa diferente, en la que los puestos aduaneros se convierten en edificios desvencijados y las relaciones económicas, sociales y culturales alcanzan una dimensión diferente.

La ayuda económica a través de los Fondos de Desarrollo Regional (FEDER) y de los diferentes programas específicos de cooperación Transfronteriza (Interreg y POCTEP) ha propiciado que Extremadura y las regiones portuguesas de Centro y Alentejo disfruten de dos décadas de proyectos en común con enormes beneficios para los ciudadanos.

Los intercambios humanos que surgen de la cooperación transfronteriza han urgido la necesidad de comunicarse. La tendencia natural en este tipo de relaciones transfronterizas suele acabar en la práctica con la preponderancia de una lengua sobre la otra. Son los españoles del área pirenaica los que intentan hacerse entender en francés con sus vecinos del norte, y siempre han sido los portugueses quienes se han esforzado por hablar español en nuestras fronteras. El nuevo marco de relaciones implicaba cambiar esa tendencia que muchos podrán considerar natural y que otros entienden como reflejo de unas relaciones en las que no existe un plano de igualdad.

A finales de la década de los 80 del pasado siglo se apunta un cambio que ha supuesto que Extremadura sea la región española en la que la enseñanza del portugués sea más relevante. Ese cambio fue posible, en un primer momento, gracias a iniciativas

institucionales para fomentar su aprendizaje, pero no es menos cierto que todos esos apoyos institucionales no habrían servido de nada si no se hubiera producido una implicación de la sociedad y una toma de conciencia sobre la necesidad de intentar hablar a los vecinos en su propia lengua y hacer el esfuerzo, en este caso histórico, de intentar comprenderles.

2.- Proceso de extensión del portugués en Extremadura

Si en Extremadura la lengua portuguesa tiene una posición de relevancia que no ha conseguido en otros territorios, se debe a un proceso que nos retrotrae hasta la década de los años ochenta del pasado siglo XX⁵⁸. En ese momento la lengua portuguesa era una auténtica desconocida en Extremadura más allá de la población más vieja de la comarca de Olivenza y de los núcleos de casas aisladas de la zona fronteriza entre Valencia de Alcántara y La Codosera. Tal vez en algunas otras localidades rayanas quedaban restos de un portugués aprendido en legendarias rutas de contrabando y matrimonios mixtos, que tampoco eran demasiado numerosos. El aprendizaje académico del portugués se circunscribía a la Facultad de Letras de esta Universidad, en la que se cursaba esa asignatura en el segundo ciclo de la especialidad de Románicas y de forma optativa y excluyente con el italiano. En esos años se inicia también el *Programa de Língua e Cultura Portuguesa*, auspiciado desde la Embajada lusa en Madrid, y que tiene como principal objetivo atender a los hijos de la población migrante de origen portugués en las comarcas mineras de León y que, poco a poco, se fue extendiendo fuera de ese ámbito geográfico y social hacia otros entre los que se encontraban algunos colegios extremeños.

Paralelamente van surgiendo algunas acciones aisladas y sin continuidad, entre las que cabe destacar a la Universidad Popular de Badajoz, que inició sus aulas-taller durante los últimos años de esa década y en el ámbito de la enseñanza no reglada.

El interés por la lengua también es una consecuencia de un despertar de la cultura portuguesa en Extremadura, que hasta entonces se había reducido a círculos muy minoritarios. En 1986, auspiciada por la Diputación de Badajoz, nace *Espacio /Espaço escrito*, revista literaria en español y en portugués, y en cuya paternidad hay que destacar al poeta y profesor Ángel Campos Pámpano, una figura que con la perspectiva del tiempo se hace cada vez mayor y con la que los apasionados de la lengua y la cultura portuguesa en Extremadura siempre estarán en deuda.

⁵⁸ En la primera edición de *Ágora, el debate peninsular*, que se celebró en Cáceres en mayo del año 2000, el curso *Falar en España, hablar em Portugal* abordó la situación de la enseñanza del portugués y del español en los dos países. En la crónica de dicho curso el profesor Juan Carrasco resume las intervenciones de conferenciantes y participantes en mesas redondas, entre las que cabe destacar la referencia a un importante trabajo de José Manuel Montes sobre *La enseñanza de la lengua portuguesa en España en los distintos niveles educativos*. En el año 2003 CEPS realizó un estudio sobre la cuestión para el Gabinete de Iniciativas Transfronterizas de la Junta de Extremadura.

Hay un primer hecho de especial relevancia que imprime un impulso hasta entonces nunca visto. La apertura en el curso 88-89 de la Escuela Oficial de Idiomas de Badajoz incorpora como gran novedad la presencia de la lengua portuguesa. Se matriculan 135 personas, el máximo permitido por las instalaciones, y se forman cuatro grupos de los que se hace cargo del profesor Hélder J. Ferreira Monteiro. Esta novedad tiene una importante repercusión social que provoca que la enseñanza de la lengua portuguesa aparezca de forma destacada en los medios de comunicación locales, algo que hasta entonces no había ocurrido jamás.

La implantación de la lengua portuguesa de carácter formal daba salida a una demanda que hasta entonces se cubría solamente con los talleres que impartía la Universidad Popular y que dejaron de organizarse por un tiempo ya que se consideraba que la E.O.I absorbería a todo ese alumnado. Al poco tiempo se pudo apreciar que una ciudad como Badajoz, la más poblada y fronteriza de Extremadura, seguía necesitando de una enseñanza de la lengua portuguesa al margen de la enseñanza formal y con implicaciones socio-culturales y de ocio muy diferentes de la académica. La década de los 90 es la de la expansión paulatina de la lengua portuguesa, que se va extendiendo al resto de Escuelas Oficiales de Idiomas y que culmina, al final de la década, con la implantación de la licenciatura de Filología Portuguesa en la Universidad de Extremadura. El Gabinete de Iniciativas Transfronterizas, que había nacido en 1993, comenzó a financiar cursos de portugués en 1996. Desde 1998 lo ha venido haciendo a través de diferentes convocatorias de ayudas destinadas a Ayuntamientos y Asociaciones sin ánimo de lucro.

En la última década culmina todo el proceso de extensión del aprendizaje de la lengua portuguesa: se implanta en las nueve escuelas de idiomas de la región, donde es la segunda lengua más demandada en la práctica totalidad de ellas, y se producen importantes avances en la enseñanza obligatoria. Aunque lo más reseñable de este tiempo quizá sea que el aprendizaje de la lengua portuguesa deja de ser algo que se incentivaba desde las instituciones hacia la sociedad, para comenzar un recorrido de vuelta y convertirse en una demanda de la sociedad a las instituciones públicas y privadas. En Extremadura hay peticiones y solicitudes para aprender portugués en el ámbito de la formación continua, de la formación ocupacional, en menor medida en las actividades extraescolares de los centros públicos y con un altísimo nivel de aceptación en las Universidades de Mayores y en las aulas-taller que organizan las diferentes Universidades Populares de la región.

Por otro lado, la motivación de la personas para acercarse al portugués no se concentra solamente en el interés profesional, laboral o económico sino que se fundamenta en gran medida en un importante interés cultural. De ahí que sea necesario plantear un debate sobre la especialización de la enseñanza de la lengua portuguesa en Extremadura, que quizá no pueda utilizar los mismos objetivos y herramientas que la impartida en Universidad, Escuelas de Idiomas o colegios e institutos. La enseñanza no

reglada acoge desde personas que necesitan conocer elementos muy concretos y específicos de la comunicación idiomática hasta quienes no les mueve más que la curiosidad sin ningún otro interés añadido. Parece evidente que no es lo mismo un curso de 50 horas para el personal que atiende al público portugués en un hospital o el aula-taller de la Universidad de Mayores, en la que el interés socio-cultural se antepone en las aulas a cualquier otro elemento fonético, gramatical o normativo de las clases de idiomas.

3.- Estructura del portugués en la enseñanza no reglada en Extremadura

A lo largo del tiempo la enseñanza de la lengua portuguesa en Extremadura ha ido llegando a todos los ámbitos del aprendizaje no reglado. Para proceder a un análisis de la situación hay que distinguir seis apartados diferenciados:

- a) Formación ocupacional
- b) Formación continua (FORCEM)
- c) Escuela de Administración Pública
- d) Universidades Populares
- e) Cursos del GIT
- f) Otras iniciativas privadas

- a) Formación ocupacional

Se trata de la formación que reciben personas desempleadas y que está destinada a que los conocimientos de lengua portuguesa aporten una herramienta útil para encontrar trabajo. A este ámbito pertenecen los antiguos cursos del denominado *Plan FIP (Plan de Formación e Inserción Profesional)* y que desde hace pocos años han pasado a llamarse *Acciones formativas dirigidas prioritariamente a trabajadores desempleados*. En los últimos cuatro años el SEXPE ha impartido 17 cursos a los que han asistido 255 alumnos. Cabe destacar que se observa una tendencia cambiante en este tipo de cursos: si bien lo predominante eran cursos de unas 200 horas en los que la lengua portuguesa era prácticamente la única materia que se impartía, en la actualidad se tiende a otros cursos más completos, de mayor duración, en los que se forma para puestos de trabajo específicos y en los que la lengua portuguesa ha pasado a ser un módulo más de dicha formación. Ocurre en cursos destinados a recepcionistas de hotel, responsables de atención al público, o técnicos de comercio exterior.

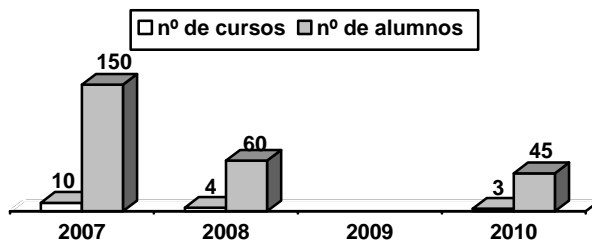


Gráfico 1: n° de cursos y alumnado de portugués en formación ocupacional (2007-2010)

b) Formación continua

La formación continuada es aquella que reciben las personas que están trabajando para ponerse al día en sus conocimientos y aprender a manejar nuevas herramientas que usarán en sus quehaceres cotidianos. Dentro del amplio marco de la formación continua sobresalen los *Planes de formación dirigidos prioritariamente a los trabajadores ocupados* (FORCEM / Fundación Tripartita para la Formación en el Empleo), los planes de formación de la Escuela de Administración Pública y los planes específicos de la Consejería de Educación (Centros de Profesores y Recursos, Programa de Aprendizaje de Lenguas Extranjeras, etc.).

La formación continua auspiciada por la *Fundación Tripartita* reúne la mayor cantidad de cursos, alumnado y presupuesto. En los últimos cuatro años contabilizados (2007-2010) se han impartido 83 cursos a 1068 alumnos, trabajadores de todos los sectores profesionales, y alcanzando la suma de 830103 € en subvenciones a las entidades encargadas de la formación (organizaciones de trabajadores y empresarios, fundamentalmente).

Dentro de la tipología de estos cursos continúan siendo los más numerosos los denominados *intersectoriales*, en los que se agrupan trabajadores de diferentes empresas y actividades económicas. Hay otros dirigidos a sectores específicos como el de la hostelería, el comercio o el sanitario. La llamada *teleformación* también ha aparecido en este ámbito y requerirá, en un futuro próximo, que el profesorado esté a su vez formado para impartir lengua portuguesa con este tipo de herramientas.

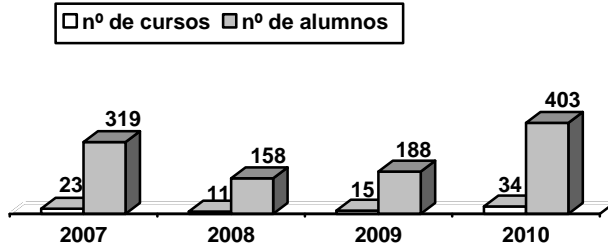


Gráfico 2: n° de cursos y alumnado de portugués en formación continua (2007-2010)

c) La Escuela de Administración Pública

La institución encargada de la formación de trabajadores de la Junta de Extremadura ha incluido la lengua portuguesa dentro de su oferta formativa desde finales de los años 90. En el periodo 2003-2011 ha impartido 39 cursos, una cifra cercana a las 2000 horas lectivas y un número de alumnos de 1210. Como hemos señalado anteriormente, en el último año se han introducido los cursos a distancia a través de herramientas informáticas, que permiten llegar a un mayor número de alumnos usando menos recursos.

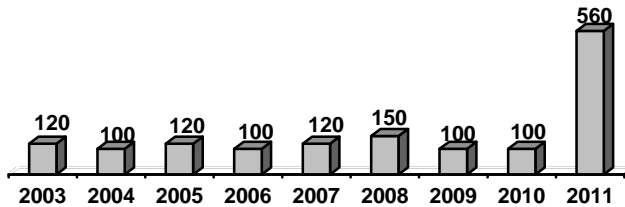


Gráfico 3: n° de alumnado de portugués en la Escuela de Administración Pública (2003-2011).

d) Universidades Populares

Las Universidades Populares han sido un importante elemento difusor de la lengua portuguesa en Extremadura. En muchos casos siendo los vehículos gestores de los cursos financiados por el GIT y en otros casos mediante iniciativas propias en las que desarrollan importante labor social y cultural. A modo de ejemplo

merece la pena citar el caso de la Universidad Popular de Badajoz, que fue una de las primeras entidades que apostó por la enseñanza del portugués, y que ha institucionalizado sus aulas de portugués con un millar de alumnos en los últimos cuatro años, y un total de 40 cursos.

Una de las particularidades que ha caracterizado a las aulas de la Universidad Popular de Badajoz es la de incluir el componente cultural en toda su programación, mediante la organización de numerosas actividades de fuera del aula y aprovechando la cercanía con Portugal para tener contactos directos con la vida y la realidad del país vecino.

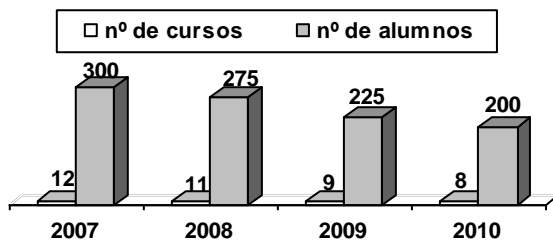


Gráfico 4: nº de cursos y alumnado de portugués en la Universidad Popular de Badajoz (2007-2010)

A modo de resumen se puede afirmar que hay ciertas tendencias en la evolución de la enseñanza de la lengua portuguesa no reglada. La *teleformación* y los cursos llamados *on-line* van ganando terreno, lo que implica que el profesorado deberá tener un buen manejo de las nuevas tecnologías para ejercer las labores de tutoría a través de *Skype* o de herramientas similares.

Por otro lado, cada vez se hace más notoria la especialización de los cursos. Muchas de las personas que demandan este tipo de formación pretenden adquirir unas herramientas muy específicas de la lengua y habría que plantearse la manera de enfocar la enseñanza de la lengua portuguesa para satisfacer esa demanda. Además de los ya señalados anteriormente, cabe destacar la demanda en el sector de las fuerzas de seguridad y en el de la logística y los transportes.

Además de todas estas iniciativas de carácter público o sostenidas con fondos públicos, en los últimos años han venido surgiendo algunas iniciativas de carácter privado que han decidido incluir la formación en lengua portuguesa como un elemento clave. A modo de ejemplo se puede citar el caso de ITAE (Escuela de Negocios) que desde hace ya muchos años ha incluido una importante parte de su tiempo de formación dedicado a la lengua portuguesa y a Portugal.

4.- Labor del Gabinete de Iniciativas Transfronterizas en la difusión de la lengua portuguesa

Desde su creación en 1993 el Gabinete de Iniciativas Transfronterizas hizo de la enseñanza de la lengua portuguesa en Extremadura una de sus principales líneas de actuación. Ya en 1996 comenzó a financiar cursos y desde 1998 lo hace a través de una convocatoria anual dirigida a Ayuntamientos y entidades sin ánimo de lucro. La cifra de cursos anuales se acabó estabilizando en torno a un centenar cada año y con la filosofía de hacer llegar la lengua portuguesa a todo el territorio, incluso a áreas alejadas de la frontera o que carecen de otra forma de acceso al aprendizaje por no contar cerca con Escuelas de Idiomas.

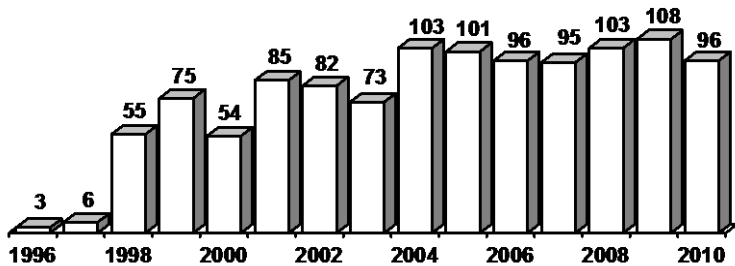


Gráfico 4: n° de cursos de portugués financiados por el GIT (1996-2010)

Durante todos estos años el GIT ha subvencionado un total de 1135 cursos, a los que han asistido más de 17000 alumnos. La inversión realizada en los últimos 14 años asciende a más de 2 millones de euros, con una media de 1856 € por curso y de 123 € por alumno. No se trata por tanto de un aspecto anecdótico de la cooperación transfronteriza sino de un pilar fundamental, que ha supuesto un 16% del total de los presupuestos del Gabinete.

A estas cifras habría que añadir la importante tarea editorial que ha realizado el GIT, con casi trescientas publicaciones a lo largo de sus dieciocho años de vida, y muchas de ellas directamente ligadas al aprendizaje de la lengua portuguesa como la edición de diccionarios bilingües, herramientas de laboratorio de fonética como las elaboradas en su día por el profesor Juan Carrasco, o diccionarios de expresiones idiomáticas como los publicados a la profesora Ana Belén García Benito.

Por otro lado, en los últimos años el GIT ha puesto en marcha una nueva línea dentro de su política de publicaciones con una colección de carácter divulgativo, orientado al gran público no especializado que quiera acercarse a la cultura portuguesa.

Tras la publicación en 2006 de la *Breve Historia de Portugal* del profesor Fernando Cortés, en 2010 se editó *Panorama general de la historia del cine portugués*, de la profesora Angélica Manso, y en 2011 una importante obra divulgativa como es la *Historia de la Literatura Portuguesa*, coordinada por la profesora M^a Jesús Fernández García y en la que han participado profesores de la Universidad de Extremadura como el ya mencionado Juan Carrasco, Luísa Leal o Iolanda Ogando.

Pero la tarea del GIT a favor de la lengua portuguesa no se ha quedado en las ayudas a cursos sino que ha ido más allá, preparando campañas publicitarias dirigidas al conjunto de la sociedad para animar al aprendizaje, como la que se desarrolló en 2009 bajo el lema *Aprende portugués, te abrirá muchas puertas*.

5.- Conclusiones

El aprendizaje de la lengua portuguesa dentro de la enseñanza no reglada en Extremadura ha sido muy relevante en el pasado y debería, si las condiciones lo permiten, seguir siéndolo en el futuro. El debate está abierto y cabría preguntarse si existe demanda social, si las instituciones públicas y los agentes sociales y culturales deben actuar en este ámbito, si el profesorado debe formarse específicamente para este tipo de enseñanza o si las nuevas tecnologías harán que cambie absolutamente todo.

Desde septiembre de 2009, fecha en la que se constituye la eुरorregión EUROACE, Extremadura y las regiones de Alentejo y Centro de Portugal tienen ante sí importantes desafíos y proyectos de futuro. Las lenguas no pueden ser un impedimento para la comunicación. Cuando un ciudadano de Cedillo se junte con otro de Nisa o de Vila Velha de Ródão, y comiencen a conversar intercambiando el español y el portugués, estarán enriqueciendo la comunicación. Aprovechar la cercanía de nuestros idiomas y aprenderlos puede ser una de las mejores maneras de abrirnos puertas en un mundo futuro en el que ambas lenguas serán, sin duda, muy importantes.